

Robert Blum - Untertitel aus dem Video

00

ausbrechen - to break out

der Wortführer - spokesman

für etwas stehen - to stand for, to represent, to signify

die Chance - opportunity; also chance

unfreiwillig - involuntarily, against one's will

zurückhalten - to restrain, hold back

behandeln - to treat

die Ruhe - calm, serenity (as used here); also quiet

wesentlich - considerably, significantly

gefasst - composed, calm

der Gefährte - companion

erfechten - to fight for and win

das Bewusstsein - awareness, consciousness

der Gedanke - thought, notion, idea

zweideutig - ambiguous

Das ist mir unerklärlich - I don't understand it.

unerklärlich - inexplicable

nützen - to be of use to, to benefit

Es gilt nur siegen oder sterben - There is only victory or death.

es gilt - it is, there is (as used here)

02

der Werdegang - career, career path

der Liberaler - liberal

in Wort und Tat - by word and deed

zerstückeln - to cut/carve/divide up

zusammengefügt - joined together

der Deutsche Bund - German Confederation (The German Confederation was an association of 39 German-speaking states in Central Europe. It was created by the Congress of Vienna in 1815 to coordinate the economies of separate German-speaking countries and to replace the former Holy Roman Empire, which had been dissolved in 1806,)

der Sitz - seat, headquarters

sich einig sein - to be agreed, to be in agreement

vorwiegend - primarily, mainly, predominantly

die Verfolgung - pursuit (as used here); also persecution

jeglich - any, every, all, any kind of
nimmermehr - never more, never again
zwar - indeed, to be sure
der Geist - spirit; mind
die Schwinge - lever, link, wing
die Fessel - bond, shackle
kleben - to stick
aufgreifen - to apprehend
die Überwachung - surveillance, monitoring
beargwöhnt - suspicious
fortschrittlich - progressive, forward-looking, advanced
gesinnt - disposed, minded
die Überzeugung - conviction, belief
in Worte fassen - to put into words
fassen - to seize, grab, take hold of

04

der Publizist - publicist, journalist
eintauschen gegen - to exchange for, to trade for
die Fülle - plethora, abundance
erstarrt - ossified, rigid
die Druckerzeugnisse (plural) - printed material
das Zeugnis - testimonial; evidence
prüfen - to examine, inspect, review (as used here); also to test
streichen - to cancel, delete, cross out (as used here); also to paint
der Überwachungsstaat - surveillance state, police state
geradezu - virtually, almost, literally
die Tatsache - fact
verfolgen - to persecute, track, pursue
das Jahrbuch - yearbook, annual, almanac
lenken - to steer, direct
der Umgang - dealings, handling, contact
der Witwenschleier - widow's veil
die Witwe - widow
der Schleier - veil; also haze, fog
jedenfalls - anyhow, in any case
der Brausekopf - hothead (as used here); also showerhead
die Brause - shower, sprinkler

von klein auf - from an early age, from the cradle
anziehen - to attract (as used here); also to dress
gebürtig - by birth, native
sich hocharbeiten - to work one's way up

06

das Bürgertum - bourgeoisie, middle class
die Verarmung - poverty, impoverishment
registrieren - to register, notice
aus erster hand - first-hand
irgendein - some
undefinierbar - undefinable, nondescript
der Brei - porridge
grausig - grisly, ghastly, grim
die Schufterei - drudgery
der Webstuhl - (weaving) loom
emsig - busy, industrious, bustling
das Leichentuch - burial cloth, shroud
dreifach - threefold
der Fluch - curse
beschleunigen - to accelerate
die Misere - plight; also misery
rasant - swift, rapid
maschinell gefertigt - machine-made
maschinell - by machine; mechanical
die Preise - price
umwälzen - to revolutionize
althergebracht - traditional, long-established
die Dampfkraft - steam power
das Ventil - outlet (as used here); also valve
die Flucht - escape, flight
knapp - scarce
der Drang - urge, impulse

08

ein Fünkchen Hoffnung - a ray of hope, a glimmer of hope
das Fünkchen - scintilla, small spark
übergreifend - comprehensive, over-arching

gemäßigt - moderate, centrist
entschieden - staunch, firm, resolute (as used here); also decided
wegräumen - to clear away (as used here); also to put away
schnöde - vile, despicable
der Undank - ingratitude
grob - gross, rough
die Täuschung - deception
fesseln - to shackle
der Volksredner - mob orator, agitator, popular speaker
Gehör finden - to find a sympathetic ear
das Gehör - hearing, ear (for music)
ausgesprochen - spoken out, articulated, vocalized
der Hochverrat - high treason
etwas galt als - something was considered, something was regarded
schmachten - to crave, languish
um dessen Willen - for their/his/her sake
den Rücken kehren - to turn one's back on
erschallen - to resound
der Gau - district, county
sich verwirklichen - to be realized
das Dampfzeitalters - steam age
der Kunde - news (as used here); also customer, client

10

die Völkerfrühling - Spring of Nations
verstoßen gegen - to defy, go against
vielfältig - varied, diverse
gegensätzlich - contradictory
anstauen - to bottle something up
die Mitsprache - a say, a voice, involvement, participation
aufbegehren - to protest, rebel, revolt
die Zunftordnung - guild laws, guild regulations
das Grundbuch - Registry of Deeds, land register
der Kleinbürger - petty bourgeois
der Tagelöhner - day laborer
fegen durch - to sweep through
nie dagewesen - never before seen, unprecedented
weichen - to yield, give way

der Vielvölkerstaat - multinational state, multi-ethnic state
auf Drängen von - at the urging of, at the insistence of, at the behest of
aufstrebend - aspiring, up-and-coming
sorgen für - to take care of, to provide for, to ensure

12

der Zündfunke - ignition spark
allgegenwärtig - omnipresent
entladen - to discharge
erheben - to raise
der Anwohner - resident
der Feldzug - campaign
drillen - to drill
der Feldkrieg - field war
die Häuserschlucht - street canyon, urban canyon
die Schucht - gorge, ravine, canyon
erfolgen - to take place, occur, follow
loslassen - to let go, release
sich Luft machen - to let off steam
mit Verlust - at a sacrifice, at a loss
schlagkräftig - powerful

14

vertreiben - to drive away/off, expel
aufmüßig - insubordinate, rebellious
zur Mahnung - as a warning
der Sarg - coffin, casket
aufgebahrt - laid out
im Angesicht - in the face of
das Todesopfer - casualty, fatality
neigen - to tilt, bow (as used here); also to tend
die Botschaft - message
die Unterwerfungsgeste - submissive gesture
heucheln - to feign, to pretend, to be hypocritical
die Gestalt - figure, character (as used here); also shape, form
der Eindruck - impression
die Öffentlichkeit - public
mitmachen - to join in, participate

die Verfassung - constitution
unerbittlich - relentless
etwas in der Hand halten - to hold something in one's hand, to have something
der Taktiker - tactician
die Aufbruchsstimmung - spirit of optimism, euphoric mood (as used here); also breaking up
das Frühjahrserwachen - "Spring Awakening"
die Biedermeierzeit - Biedermeier period (An era in Central Europe between 1815 and 1848, during which the middle class grew in number, and arts appealed to common sensibilities. It began with the time of the Congress of Vienna at the end of the Napoleonic Wars and ended with the onset of the European Revolutions of 1848.)
überwunden scheinen - to seem to be over
überwunden - of the past (Note: As used here, "überwunden" is an adjective, not the past participle of überwinden)
sich auf den Weg machen - to set off, hit the road, depart
der Telstaat - federal state
jemandem etwas abtrotzen - to wrest/wring something out of somebody

16

vernichtet - annihilated, destroyed
umgestalten - to revamp, reshape
vereinen - to unite, join, combine
etwas erstreiten - to contest successfully for something
einen - to unite, unify
langersehnt - long-awaited, long-desired, long-hoped for
unüberhörbar - unmistakable

18

die Tagesordnung - agenda
sich offenbaren - to be revealed
die Großkundgebung - mass rally
der Gegensatz - contrast
verbannen - to banish, relegate
die Geheimhaltung - secrecy
der Verfechter - advocate
lang ersehnt - long awaited, much longed for
die Geister (plural) - spirits
der Gesinnungsfreunde - like-minded person
erzwingen - to force, enforce

setzen auf - to focus on
eher - rather
der Wegbereiter - forerunner (as used here), precursor
die Treuhand - trust, fiduciary
die Überzeugung - conviction

20

ausrufen - to proclaim
auf eigener Faust - on one's own
die Schar - flock, band, crowd, flock
ausbleiben - to not happen, to fail to materialize
niederringen - to wrestle down, defeat, overpower
der Irrweg - wrong track, wrong way
die Erhebung - uprising, revolt (as used here)
der Siegeslauf - winning run
entsetzlich - terrible, awful
gleichwohl - nevertheless, all the same
geradezu - almost
die Vereinbarung - agreement, deal, arrangement; agreeing
die Urne - ballot box (as used here); also urn
abgeben - to cast (a vote) (as used here)
abgelegen - remote
mitbestimmen - to have a say

22

etwas in Kauf nehmen - to accept something (particularly something undesirable)
je nach - depending on
schwanken - to vary, fluctuate (as used here)
immerhin - at least (as used here)
eingetroffen - arrived
gerade - especially (as used here)
die Genugtuung - satisfaction
der Einzug - entry, entrance (into, for example, a room)
im Grunde - for all intents and purposes, fundamentally
angesehen - respected, eminent, prestigious, distinguished
entsenden - to send, dispatch
das Grundrecht - basic right

24

renommiert - renowned, prestigious

gleichwohl - nevertheless

das Vorhaben - plan

der Kuppelbau - domed building

die Schärpe - sash

die Aussicht - prospect, change (as used here); also view, sight

verwerfen - to reject

unverschämt - outrageous

beantragen - to request, apply for

übertragen - to transfer

die Regierungsgewalt - governance, governmental powers

gelingen - successful

der Einstand - debut

der Erzherzog - archduke

aus Sicht (+ gen), auf jemandens Sicht - from the perspective of, in the view of

überstimmt - outvoted, overruled

vorgeprägt - pre-shaped

einbeziehen - to include, involve

26

mittragen - to support, endorse, share

sich anmaßen - to presume, claim

die Nagelprobe - crucial test

nahen - to approach, draw near

ohnehin - anyway, in any case

daraufhin - after that

preisgeben - to abandon, relinquish

die Rücksprache - consultation

ausführen - to implement, accomplish, perform

offenbaren - to reveal

28

nachträglich - afterwards, subsequently

billigen - to approve, condone

die Volksschicht - social class

sich verbürgen für - to undertake for

sich trauen - to dare

30

niederstimmen - to vote down

auswandern - to emigrate

zukommen - to befit, to be due to

die Gestaltung - shaping, design

der Einzelstaat - individual state

sich begeben - to enter into, to proceed towards, to resort to

die Schande - shame

zusammenraffen - to gather together

mutlos - despondent, discouraged

abgerungen - wrested, extracted

die Sisyphusarbeit - a fruitless task (Sisyphus was a cruel Greek king who was punished to push a large rock up on a steep hill, only to find it rolling back on nearing the top.)

32

die Auferstehung - resurrection

überlaufen - to desert to the enemy (as used here)

die Kaiserdämmerung - twilight of the Kaiser

das Kräftegleichgewicht - power balance

verschieben - to postpone, delay, suspend

die Ungunst - disfavor

zurückschrauben - to lower, cut back

erliegen - to succumb

der Schutthaufen - rubble heap

der Leichenhaufen - heap/pile of corpses

freudig - joyful

sich zu etwas durchbringen - to bring oneself to do something

ausharren - to persevere, hold out, endure

der Streifschuss - grazing shot (from a bullet)

34

aussichtslos - hopeless, futile, desperate

unterwerfen - to subjugate

der Stab - headquarter (as used here); also rod, bar

zerspringen - to disperse, scatter

wiederrechtlich - unlawful, illegal

verfahren - to proceed

mit Verlaub - begging your pardon, if I may
aburteilen - to pass judgement on, to condemn

36

das Standsrecht - martial law
einberufen - to convene
vorherbestimmt - predetermined
der Schuldspruch - guilty verdict
allzu - all too
offensichtlich - obvious, apparent
etwas überweisen - to commit something
tätig - active
Anteil nehmen an - to sympathise with; to take an interest in
der Zeitzeuge - contemporary witness
mitunter - occasionally, now and then
geistesabwesend - absent-minded, preoccupied
zerrinnen - to melt away, fade away

38

das Vermächtnis - legacy, bequest
standrechtlich - by military law
ergreifen - to seize, take
in flagranti - in the act of committing an offence
auf freien Fuß setzen - to release (a prisoner), set free
anweisen - to order, instruct
die Vollstreckung - carrying out (of an execution) (as used here); also enforcement
aussetzen - to suspend
Euer Durchlaucht - Your Supreme Highness
der Richtplatz - place of execution
zur rechten Zeit - in a timely manner
etwas (gen) eingedenk sein - to bear something in mind, to be mindful of something

40

die Büchse - rifle (as used here); also can
zeitgenössisch - contemporary
der Trauring - wedding ring
die Leitfigur - leading figure, central figure
zurückdrängen - to push back, repress

festschreiben - to establish, codify

in Kraft treten - to take effect, to become law

auflösen - to dissolve, disband

bleibend - permanent, lasting

der Mitstreiter - comrade-in-arms